

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen  
Zitting van 11 juni 1970.

Commission siégeant sections réunies  
Séance du 11 juin 1970.

Aanwezig : De Heer [redacted], Voorzitter-Président;  
Présents :

De Heer [redacted], Ondervoorzitter;

Monsieur [redacted], Vice-Président;

Nederlandse Afdeling : De Heren [redacted] en  
[redacted], vaste leden;

De Heer [redacted], plaatsvervangend  
lid;

Section Française : Messieurs [redacted], membres  
effectifs;

Messieurs [redacted], membres  
suppléants;

Secretaris : De Heer [redacted], Inspecteur-Generaal;

Secrétaire : Monsieur [redacted], Inspecteur Général ff.

N. 2378.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle  
linguistique,

Gelet op het verzoekschrift van  
2 mei 1969, bevestigd op 17 december 1969,  
waarbij aan de Commissie wordt gesignaleerd  
dat de Commissie van Openbare Onderstand  
van Brussel gebruik maakt van :

Vu la requête du 2 mai 1969  
confirmée le 17 décembre 1969, signalant  
à la Commission que la Commission  
d'Assistance publique de Bruxelles  
utilise :

1°) briefpapier met eentalig Frans briefhoofd voor het houden van briefwisseling met personen gevestigd in het Nederlandse taalgebied;

2°) eentalig in het Frans gestelde protocollen van geneeskundig onderzoek, zelfs indien het gaat over het dossier van een nederlandstalig patiënt en ook indien de begeleidende brief in het Nederlands werd gesteld;

1°) pour la correspondance avec des personnes établies dans la région de langue néerlandaise, du papier à en-tête unilingue français;

2°) des protocoles d'examens médicaux unilingues français, même s'il s'agit du dossier d'un patient néerlandophone et si la lettre d'accompagnement a été rédigée en langue néerlandaise;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 4, 5 en 6, van de op 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 4, 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat de begeleidende brief met het eentalig Frans hoofd "Université Libre de Bruxelles - Clinique de Gynécologie et d'Obstétrique et Laboratoire de Recherches" (instelling ressorterend onder de Commissie van Openbare Onderstand van Brussel en gevestigd in het Universitair Ziekenhuis Brugmann, Van Gehuchtenplein 4, Brussel 2) in het Nederlands werd gesteld;

Considérant que le contenu de la lettre d'accompagnement, portant l'en-tête unilingue français : "Université Libre de Bruxelles - Clinique de Gynécologie et d'Obstétrique et Laboratoire de Recherches" (organisme dépendant de la Commission d'Assistance publique de Bruxelles et situé dans l'Hôpital Universitaire Brugmann, 4, Place A. Van Gehuchten à Bruxelles 2) a été rédigé en langue néerlandaise;

Overwegende dat uit het ingestelde onderzoek en uit het schrijven van 1 juni 1967 (Nr. A.G.C./347/5) van de Commissie van Openbare Onderstand van Brussel blijkt dat de patiënte, in het stadium van de protocollen van geneeskundig onderzoek, onderzocht werd buiten de ziekenhuisstructuur van de C.O.O. en dus onder de privé-cliënteel ressorteerde van een aan de C.O.O. van Brussel verbonden geneesheer;

Considérant qu'il ressort de l'enquête effectuée et de la lettre du 1 juin 1970 (N. A.G.C./347/5) de la Commission d'Assistance publique de Bruxelles, que la patiente a été examinée, au stade des protocoles d'examens médicaux, en dehors de la structure hospitalière de la C.A.P. et ressortissait en conséquence à la clientèle privée d'un médecin attaché à la C.A.P. de Bruxelles;

Overwegende dat het protocol van onderzoek en de in verband daarmee gehouden briefwisseling in dit geval betrekkingen van private aard uitmaken tussen geneesheren en patiënten; dat die betrekkingen niet onder toepassing van de S.W.T. vallen; dat de V.C.T. dan ook onbevoegd is om daarover uitspraak te doen;

Considérant que le protocole d'examen et la correspondance y relative constituent, en l'occurrence, des rapports d'ordre privé, entre médecins et patients; que ces rapports ne tombent pas sous l'application des L.L.C.; que la C.P.C.L. est dès lors incompétente pour en connaître;

Om deze redenen, besluit tot het uitbrengen van volgend advies, dat wordt goedgekeurd met de vijf stemmen van de Franse afdeling en drie stemmen van de Nederlandse afdeling tegen een stem van de Nederlandse afdeling en een onthouding in dezelfde afdeling :

Artikel 1.- De Commissie verklaart zich onbevoegd om uitspraak te doen.

Artikel 2.- Afschrift van dit advies zal betekend worden aan verzoeker en aan de C.O.O. van Brussel.

Gedaan te Brussel, 11 juni 1970.

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant qui est adopté par les cinq voix de la Section française et trois voix de la Section néerlandaise, contre une voix de la Section néerlandaise et une abstention dans la même section:

Article 1er.- La Commission se déclare incompétante pour se prononcer.

Article 2.- Copie du présent avis sera notifiée au requérant ainsi qu'à la C.A.P. de Bruxelles.

Fait à Bruxelles, le 11 juin 1970.

DE SECRETARIS

DE VOORZITTER-LE PRESIDENT

LE SECRETAIRE

